

とうきょうぶん かざい したの や いせきてん
東京文化財ウィーク 2006 「下野谷遺跡展」
 下野谷遺跡は石神井河南岸の東伏見2,3丁目と6丁目にある市内で一番大きい遺跡です。旧石器時代(～BC13,000)、縄文時代(BC13,000～400)を中心とした人々の生活の跡が発見されています。あなたも埋蔵(土の中にあつた)文化財を見つめてみませんか。

とき 11月30日(木)まで 午前10時～午後5時
 休館日 月曜日、火曜日

ところ 郷土資料室(西原町4-5-6)

問い合わせ 郷土資料室 TEL467-1183



みんなで虐待から子どもを守りましょう!

あなたの周りに「もしかして虐待かな?」と思うことはありませんか。虐待は子どもの成長に大きな影響を与えます。子育てや家族の悩みなどでストレスを感じて虐待をする人もいます。虐待の相談があれば、市では色々な機関と協力して助けます。相談する人の秘密は守ります。

問い合わせ 子ども家庭支援センター TEL451-0600



東京文化遺産周 2006 「下野谷遗迹展」

下野谷遗迹是位于石神井河南岸的东伏见2,3丁目的市内最大的遗迹。它主要是再现了旧石器时代(～BC13,000)绳文时代(BC13,000～400)为中心的人们的生活情景。你也来看看被埋藏的文化遗产吧。

时间: 到11月30日止 每天上午10时～下午5时

休馆日 星期一, 星期二

地点: 乡土资料室(西原町4-5-6)

问询: 乡土资料室 TEL467-1183



大家来保护受虐待的孩子!

在你的周围有没有过「会不会是在虐待孩子?」这样的疑问? 虐待会对孩子的成长有很大的影响。因养育孩子或家庭的烦恼等精神不安而虐待孩子的人也有。如有虐待的相谈, 市里各种组织部门都会给与协助的。也会为相谈的人保密。

问询: 孩子家庭支援中心 TEL451-0600



**Tokyo Cultural Assets Week 2006
 "Shitanoya Vestige Exhibiton"**

The Shitanoya vestige, which sits on the south bank of the Shakuji River at 2,3 and 6 chome of Higashifushimi, is the largest vestige in Nishitokyo city. Remains of prehistoric inhabitants in the Old Stone Age (~BC13,000) through the Jomon Period (BC13,000~400) have been discovered. Don't you want to come and see cultural assets once buried underground?

Date and Time : Open until Nov.30(Thu)

10:00 a.m.~5:00p.m.

Closed on Mon. and Tue.

Place : Museum of Local History (4-5-6 Nishiharacho)

References : Museum of Local History TEL 467-1183



Let's Protect Children from Abuse!

Aren't there any sign of child abuse around you? Abuse causes deadly damage to the mind development & growth of children. Some people abuse children due to stress, sufferings and /or child-rearing. The city is open for consultations and will help solve problems in cooperation with relevant offices. Privacy will strictly be kept.

References : Children and Home Support Center

TEL 451-0600



とうきょう
東京
 したの や
下野谷
 しゃくじい
 石神井
 ちやうめ
 丁目

したの や
2006 「下野谷
 しゃくじい ひがしふしみ
 石神井 東伏見2,3丁目 6

(～BC13,000), じやうもん (BC13,000～400)
 縄文

11月30日() 10時～5時
 (西原町4-5-6)
 TEL467-1183



TEL451-0600



市内の子どもをクラシック・ガラ・コンサートに招待

チェンバリスト、声楽家、ピアニストのコンサートを開きます。生演奏の感動を体験してください。

とき 11月23日(木・祝日) 午後2時~
 ところ 保谷こもれびホール(中町1-5-1)
 対象 西東京市に住んでいる小学1年生~中学生
 定員 0員 100人 申込みが多いときは抽選し当選した人にチケットを送ります。



申込み はがきか FAX に郵便番号、住所、名前、学校名、学年、電話番号を書いて、11月11日(土)までに。

〒202-8555 中町1-5-1 保谷こもれびホール
 「ガラ・コンサート係」へ。

問合せ 保谷こもれびホール TEL 421-1919 / FAX 438-7676

マタニティコンサート(多摩六都科学館)

フルートとキーボードで、子を想う曲や秋から冬の曲を演奏します。

とき 11月30日(木)午後2時30分~3時30分
 対象・定員 赤ちゃんから大人まで 40人



申込み はがきで11月19日(日)まで

〒188-0014 芝久保町 5-10-64

多摩六都科学館

問合せ TEL 469-6100

申込みが多いときは抽選して、参加券を送ります。

招待市内の孩子们来看古典音乐会

室内音乐家、声学家、钢琴家举办音乐会。来体验一下现场演奏的感动吧。

时间 11月23日(星期四) 下午2时~
 地点 保谷こもれびホール(中町1-5-1)
 对象 居住在西东京市的小学一年级~中学生
 定员 100名 如应报名人数超出预定的话将举行抽选，票会直接寄给中选的人。

申请方法 在明信片或传真上写上自己的邮政编码，住址，名字，学校名，学年，电话号码，在11月11日(周六)之前邮送到〒202-8555 中町1-5-1 保谷こもれび

ホール「ガラ・コンサート係」收。

问询: 保谷こもれびホール TEL 421-1919 / FAX 438-7676



孕妇音乐会(多摩六都科学馆)

用长笛和键盘来演奏爱抚孩子的乐曲和体会秋冬季节的乐曲。

时间 11月30日(周四) 下午2时30分~3时30分
 对象・定员 从婴儿到成人 40名
 申请方法 使用明信片，在11月19日之前寄到多摩六都科学馆

〒188-0014 芝久保町 5-10-64 多摩六都科学馆

问询: TEL 469-6100

申请人数多时将举行抽选，之后票会寄给当选者。

Children in the city are invited to a Classical Music Gala Concert

There will be a concert by a cembalist, a vocalist and a pianist. Come and be moved by live performances.

Date and Time : Nov.23(Thu· Holiday) 2:00p.m.~

Venue : Hoya Komorebi Hall (1-5-1 Nakamachi)

Intended for:Elementary and Junior high school students.

Capacity : 100persons In case of excess applications tickets will be sent after drawing.

How to apply : By a post card or FAX, writing the following; postal code, address, name, school name, school grade and telephone number, no later than Nov. 11(Sat), to

〒202-8555 1-5-1 Nakamachi "Gala Concert office", Komorebi Hall

References : Hoya Komorebi Hall TEL 421-1919 / FAX 438-7676



Maternity Concert (In Tama Rokuto Science Center)

A musical performance by flute and keyboard, such as music of love for children and music of autumn and winter.

Date and Time : Nov.30(Thu) 2:30~3:30 p.m.

Intended for / Capacity : Babies to adults /40 persons

How to apply : Send a post card to

Tama Rokuto Science Center at

〒188-0014, 5-10-64 Shibakubocho

Tama Rokuto Science Center,

no later than Nov.19 (Sun)

References :TEL 469-6100

In case of excess application, tickets are to be sent after drawing.



・ガ・
 , ガ, 가 .
 : 11 23 (.) 2 ~
 : 保谷 (中町1-5-1)
 : 西東京 1 ~
 : 100
 :
 : 11 11 ()



〒202-8555 中町1-5-1 保谷こもれびホール
 「ガラ・コンサート係」
 保谷 TEL 421-1919 / FAX 438-7676

(多摩六都) 가

: 11 30 () 2 30 ~ 3 30
 : 40
 : 11 19 ()

〒188-0014 芝久保町 5-10-64
 TEL 469-6100

多摩六都科学馆



가

西東京市の人口と世帯数(2006年10月1日現在)

		前月比
人口	男	94,866人(1,276人) - 43 (+10)
	女	97,137人(1,543人) - 10 (-5)
	合計	192,003人(2,819人) - 53 (+5)
世帯数	86,545世帯(1,439世帯)	- 26 (+4)

()は外国人登録人口

離乳食講習会

とき 11月29日(水)午後1時15分~3時

ところ 田無総合福祉センター

対象 6~8ヶ月の1番目に生まれた子ども

定員 25組

内容 離乳食の話と試食、歯医者さんの話

申込み 往復はがきで、11月15日(水)までに、

〒202-8555 市役所保谷庁舎健康推進課「離乳食講習会係」へ。住所、名前(親と子、ふりがな)、子どもの生年月日、電話番号を書いてください。

問合せ 健康推進課

TEL464-1311 (内線 2369)



Population and the Number of Households of Nishitokyo (as of Oct.1,2006)

		Diff. from the preceding month
Population	Men	94,866 (1,276) - 43 (+10)
	Women	97,137 (1,543) - 10 (-5)
	Total	192,003 (2,819) - 53 (+5)
Households	86,545 (1,439)	- 26 (+4)

(): Registered Foreign residents

Introduction of Baby Foods

Date and Time : Nov.29 (Wed) 1:15~3:00 p.m.

Venue : Tanashi Welfare Center

Intended for : 1st child of a family of 6~8 months old.

Capacity : 25 pairs

Contents : Talk about baby foods & samples, lecture by a dentist.

How to apply : Send a reply-paid postcard by Nov.15 (Wed), to 〒202-8555 Public Health Section "Baby Food Lecture" followed by your address, name (parent and baby's name with hiragana readings), baby's date of birth and phone number.

Reference: Public Health Section

Tel 464-1311(ext.2369)



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間 : 午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時

場所 : 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time : 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where : Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

西東京市の人口和世代数(2006年10月1日現在)

		比前月
人口	男	94,866人(1,276人) - 43 (+10)
	女	97,137人(1,543人) - 10 (-5)
	合計	192,003人(2,819人) - 53 (+5)
世代数	86,545世代(1,439世代)	- 26 (+4)

() 括号内是外国人登录人数

西東京

(2006 10 1)

		(比)
		94,866 (1,276) - 43 (+10)
		97,137 (1,543) - 10 (-5)
		192,003 (2,819) - 53 (+5)
	86,545 (1,439)	- 26 (+4)

()

离乳食品講習会

時間 11月29日下午1時15分~3時

地点 田無総合福祉中心

対象 生下后6~8ヶ月の第一个孩子

▽定員 25組

▽内容 关于离乳食品以及品尝和牙医的讲习

申请方法 请使用往返明信片,在11月15日(星期三)之前寄到、〒202-8555 市役所保谷庁舎健康推進課「離乳食品講習会係」。请写明自己的住址,名字,(父母亲和孩子并注明读音)孩子的生日,电话号码。

问询: 健康推進課 TEL464-1311 (内线 2369)



: 11 29 () 1 15 ~ 3

: 田無

: 6 ~ 8

: 25 名

:

: 11 15 ()

〒202-8555 市役所保谷庁舎健康推進課「離乳食講習会係」

(,) ,

TEL464-1311 (2369)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间 : am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所 : 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

西東京市

: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

: 中町

(中町1 1 5 TEL 424 3331)

